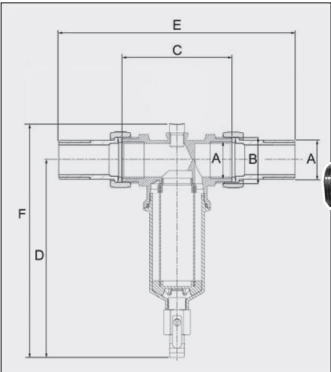
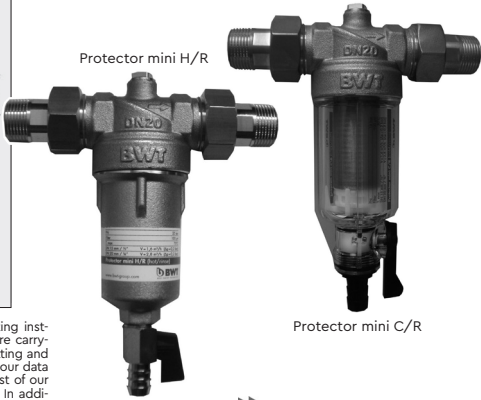


Ausspülfilter  
Rinse filter  
filtro de rinçage  
Filtro a cartuccia



**Important notice:** Always keep the fitting and operating instructions close at hand to avoid any mistakes and before carrying out any work on the device you should read the fitting and operating instructions carefully and follow them. While our data sheets and brochures should provide advice to the best of our knowledge, the content thereof is not legally binding. In addition to this, our general terms and conditions of trade apply. Subject to alterations!



**BWT**  
BEST WATER TECHNOLOGY

BWT-53399-15 Druck: 2/2012/25K

## DE

| Protector mini Ausspülfilter        | Typ  | H/R ½"                       | H/R ¾" | H/R 1" | C/R ½"                       | C/R ¾" | C/R 1" |
|-------------------------------------|------|------------------------------|--------|--------|------------------------------|--------|--------|
| Anschlussweiten                     | DN   | 15                           | 20     | 25     | 15                           | 20     | 25     |
| Durchflussleistung bei Δp = 0,5 bar | m³/h | 1,6                          | 2,8    | 3,5    | 1,6                          | 2,8    | 3,5    |
| Filterfeinheit                      | µm   | 100                          |        |        |                              |        |        |
| Nenndruck (PN)                      | bar  | 10                           |        |        | 16                           |        |        |
| Betriebsdruck, min./max.            | bar  | 1,5 während der Spülung / 10 |        |        | 1,5 während der Spülung / 16 |        |        |
| Wassertemperatur, min./max.         | °C   | 5 / 70                       |        |        | 5 / 30                       |        |        |
| Umgebungstemperatur min./max.       | °C   | 5 / 40                       |        |        |                              |        |        |
| Länge A                             |      | G ½"                         | G ¾"   | G 1"   | G ½"                         | G ¾"   | G 1"   |
| Länge B                             |      | G ¾"                         | G 1"   | G ½"   | G ¾"                         | G 1"   | G ½"   |
| Einbaulänge C                       | mm   | 80                           | 90     | 100    | 80                           | 90     | 100    |
| Höhe D                              | mm   | 165                          | 165    | 165    | 164                          | 164    | 164    |
| Einbaulänge E                       | mm   | 133                          | 160    | 184    | 133                          | 160    | 184    |
| Höhe F                              | mm   | 194                          | 194    | 194    | 194                          | 194    | 194    |
| Art.Nr.                             |      | 810506                       | 810507 | 810541 | 810523                       | 810524 | 810531 |

| Protector mini rinsefilter     | Typ | H/R ½"                       | H/R ¾" | H/R 1" | C/R ½" | C/R ¾"                       | C/R 1" |
|--------------------------------|-----|------------------------------|--------|--------|--------|------------------------------|--------|
| Nominal connection width       | DN  | 15                           | 20     | 25     | 15     | 20                           | 25     |
| Flow rate at Δp = 0,5 bar      |     | 1,6                          | 2,8    | 3,5    | 1,6    | 2,8                          | 3,5    |
| Admission width                | µm  | 100                          |        |        |        |                              |        |
| Nominal pressure (PN)          | bar | 10                           |        |        |        | 16                           |        |
| Operating pressure, min./max.  | bar | 1,5 during the flushing / 10 |        |        |        | 1,5 during the flushing / 16 |        |
| Water temperature, min./max.   | °C  | 5 / 70                       |        |        |        | 5 / 30                       |        |
| Ambient temperature, min./max. | °C  | 5 / 40                       |        |        |        |                              |        |
| Length A                       |     | G ½"                         | G ¾"   | G 1"   | G ½"   | G ¾"                         | G 1"   |
| Length B                       |     | G ¾"                         | G 1"   | G ½"   | G ¾"   | G 1"                         | G ½"   |
| Total length C                 | mm  | 80                           | 90     | 100    | 80     | 90                           | 100    |
| Height D                       | mm  | 165                          | 165    | 165    | 164    | 164                          | 164    |
| Total length E                 | mm  | 133                          | 160    | 184    | 133    | 160                          | 184    |
| Height F                       | mm  | 194                          | 194    | 194    | 194    | 194                          | 194    |
| Art.Nr.                        |     | 810506                       | 810507 | 810541 | 810523 | 810524                       | 810531 |

| Protector mini filtre tamis      | Typ | H/R ½"                      | H/R ¾" | H/R 1" | C/R ½"                      | C/R ¾" | C/R 1" |
|----------------------------------|-----|-----------------------------|--------|--------|-----------------------------|--------|--------|
| Diamètre nominal de raccordement | DN  | 15                          | 20     | 25     | 15                          | 20     | 25     |
| Débit à Δp = 0,5 bar             |     | 1,6                         | 2,8    | 3,5    | 1,6                         | 2,8    | 3,5    |
| Séuil de filtration              | µm  | 100                         |        |        |                             |        |        |
| Pression nominale (PN)           | bar | 10                          |        |        | 16                          |        |        |
| Pression de service, min./max.   | bar | 1,5 pendant le rinçage / 10 |        |        | 1,5 pendant le rinçage / 16 |        |        |
| Température de l'eau, min./max.  | °C  | 5 / 70                      |        |        | 5 / 30                      |        |        |
| Température ambiante min./max.   | °C  | 5 / 40                      |        |        |                             |        |        |
| Longueur A                       |     | G ½"                        | G ¾"   | G 1"   | G ½"                        | G ¾"   | G 1"   |
| Longueur B                       |     | G ¾"                        | G 1"   | G ½"   | G ¾"                        | G 1"   | G ½"   |
| Longueur de montage C            | mm  | 80                          | 90     | 100    | 80                          | 90     | 100    |
| Hauteur D                        | mm  | 165                         | 165    | 165    | 164                         | 164    | 164    |
| Longueur de montage E            | mm  | 133                         | 160    | 184    | 133                         | 160    | 184    |
| Hauteur F                        | mm  | 194                         | 194    | 194    | 194                         | 194    | 194    |
| Article-No.                      |     | 810506                      | 810507 | 810541 | 810523                      | 810524 | 810531 |

| Protector mini                    | Modello | H/R ½"                                 | H/R ¾" | H/R 1" | C/R ½"                                 | C/R ¾" | C/R 1" |
|-----------------------------------|---------|----------------------------------------|--------|--------|----------------------------------------|--------|--------|
| Raccordi                          | DN      | 15                                     | 20     | 25     | 15                                     | 20     | 25     |
| Portata a Δp = 0,5 bar            | m³/h    | 1,6                                    | 2,8    | 3,5    | 1,6                                    | 2,8    | 3,5    |
| Capacità filtrante                | µm      | 100                                    |        |        |                                        |        |        |
| Pressione nominale                | bar     | 10                                     |        |        | 16                                     |        |        |
| Pressione di esercizio min./ max. | bar     | durante il lavaggio 1,5 - esercizio/10 |        |        | durante il lavaggio 1,5 - esercizio/16 |        |        |
| Temperatura acqua min./max.       | °C      | 5 / 70                                 |        |        | 5 / 30                                 |        |        |
| Temperatura ambiente min./max.    | °C      | 5 / 40                                 |        |        |                                        |        |        |
| Lunghezza A                       |         | G ½"                                   | G ¾"   | G 1"   | G ½"                                   | G ¾"   | G 1"   |
| Lunghezza B                       |         | G ¾"                                   | G 1"   | G ½"   | G ¾"                                   | G 1"   | G ½"   |
| Larghezza C                       | mm      | 80                                     | 90     | 100    | 80                                     | 90     | 100    |
| Altezza D                         | mm      | 165                                    | 165    | 165    | 164                                    | 164    | 164    |
| Lunghezza con coduli E            | mm      | 133                                    | 160    | 184    | 133                                    | 160    | 184    |
| Altezza F                         | mm      | 194                                    | 194    | 194    | 194                                    | 194    | 194    |
| Art.Nr.                           |         | 810506                                 | 810507 | 810541 | 810523                                 | 810524 | 810531 |

| Protector mini típusú                | Typ | H/R 1/2" | H/R 3/4" | H/R 1" | C/R 1/2" | C/R 3/4" | C/R 1" |
|--------------------------------------|-----|----------|----------|--------|----------|----------|--------|
| Névleges csatlakozó méret            | DN  | 15       | 20       | 25     | 15       | 20       | 25     |
| Átfolylási teljesítmény Δp = 0,5 bar |     | 1,6      | 2,8      | 3,5    | 1,6      | 2,8      | 3,5    |
| Szűrési finomság                     | µm  | 100      |          |        |          |          |        |
| Nyomás (PN)                          | bar | 10       |          |        | 16       |          |        |
| Üzemi nyomás, min./max.              | bar | 1,5 / 10 |          |        | 1,5 / 16 |          |        |
| Víz hőmérséklet, min./max.           | °C  | 5 / 70   |          |        | 5 / 30   |          |        |
| Környezeti hőmérséklet min./max.     | °C  | 5 / 40   |          |        |          |          |        |
| Hossz A                              |     | G 1/2"   | G 3/4"   | G 1"   | G 1/2"   | G 3/4"   | G 1"   |
| Hossz B                              |     | G 3/4"   | G 1"     | G 1/2" | G 3/4"   | G 1"     | G 1/2" |
| Telepítési hossz C                   | mm  | 80       | 90       | 100    | 80       | 90       | 100    |
| Magasság D                           | mm  | 165      | 165      | 165    | 164      | 164      | 164    |
| Telepítési hossz E                   | mm  | 133      | 160      | 184    | 133      | 160      | 184    |
| Magasság F                           | mm  | 194      | 194      | 194    | 194      | 194      | 194    |
| Cikkszám                             |     | 810506   | 810507   | 810541 | 810523   | 810524   | 810531 |

## HU

Protector mini H/R  
(hot/rinse) ½" (DN 15) – 1" (DN 25)

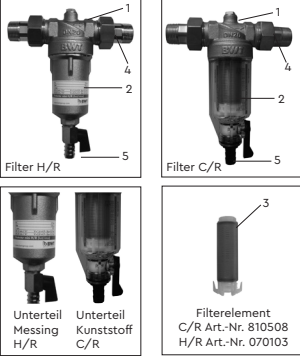
Protector mini C/R  
(cold/rinse) ½" (DN 15) – 1" (DN 25)

## DE

### 1. Lieferumfang

- Protector mini Ausspülfilter H/R 10 bar/70 °C und C/R 16 bar/30 °C bestehend aus:
1. Kopfteil aus Messing mit Manometer-Anschluss ½" und sowohl Innen- als auch Außengewinde-Anschluss
  2. Unterteil H/R aus Messing und C/R aus Kunststoff
  3. Filterelement aus Edelstahl (100 µm)
  4. 2 Anschlussverschraubungen
  5. Ausspülventil
- Filter komplett mit Filterelement, Dichtung und Entleerungsschraube.

### Zubehör: Ersatzfilterelement



### 2. Verwendungszweck

Das Produkt dient zum Filtern von Trinkwasser nach World Health Organisation. Die Wasserleitungen und daran angeschlossenen Armaturen, Geräte, Betriebs-einrichtungen, Kesselanlagen, Boiler und Produktionsanlagen werden vor Funktionsstörungen und Korrosionsschäden durch Fremdpartikel geschützt. **Hinweis:** Nach entsprechender Fachberatung ist das Produkt auch einsetzbar für die Filtration von Nicht-Trinkwässern wie z. B. Brunnen-, Prozess-, Kesselspeise-, Kühl- und Klimawasser. Die Fachberatung ist zwingend erforderlich. Für Öle, Fette, Lösungsmittel, Seifen und sonstige schmierende Medien ist das Produkt nicht geeignet. Wasserlösliche Stoffe können ebenfalls nicht abgeschieden werden.

### 3. Funktion

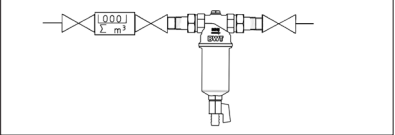
Das Rohwasser strömt durch den Rohwasserereingang in den Filter und dort von aussen nach innen durch das Filterelement zum Reinwasserausgang. Dabei werden die Fremdpartikel > 100 µm an der Aussenseite des Filtergewebes zurückgehalten. Sauberes Wasser gelangt in das Rohrleitungssystem. Wenn infolge der zunehmenden Verschmutzung des Filtergewebes der Wasserdruck spürbar nachlässt, spätestens jedoch nach 6 Monaten, ist das Filterelement zu wechseln bzw. zu reinigen.

### 4. Einbauvorbedingungen

Örtliche Installationsvorschriften, allgemeine Richtlinien und technische Daten beachten. Filter in Kaltwasserleitungen vor den zu schützenden Objekten einbauen. Dabei grundsätzlich Absperrventile vorsehen. **Achtung:** Der Einbauort muss frostsicher sein und störende Einflüsse vermeiden (z.B. Lösungsmitteldämpfe, Heizöl, Waschlagen, Chemikalien aller Art, UV-Strahlung und Wärmequellen über 70 °C). Die Filter sollen gemäß ihrer Nennweite in gleich dimensionierte Rohrleitungen eingebaut werden. Der Einbau ist in waagerecht und senkrecht verlaufende Rohrleitungen möglich. **Achtung:** Kunststoffteile Öl- und fetthaltig halten. Extreme Druckschläge (Schliess-Schläge durch nachgeschaltetes Magnetventil o.ä.) vermeiden.

### 5. Einbau

Siehe Einbauschema. Absperrventile vor und nach dem Filter in die Trinkwasserleitung einbauen (Fließrichtungspfeil auf dem Kopfteil beachten).



## DE

### 6. Inbetriebnahme

Filter auf ordnungsgemäße Installation prüfen. Die Absperrventile dürfen noch nicht geöffnet sein. Filter-unterteil und Ausspülventil auf richtigen Sitz prüfen. Ausspülventil schliessen. Dabei darf kein Werkzeug verwendet werden. Absperrhähne vor und nach der Anlage öffnen. Rohrleitung über den nächstgelegenen Wasserhahn nach der Anlage entlüften und das erste ablaufende Wasser ableiten. Filter auf Dichtheit prüfen.

### 7. Bedienung

Filter in regelmäßigen Abständen, alle 2 Monate inspizieren (gem. DIN 1988–200) und ausspülen. Wenn infolge zunehmender Verschmutzung des Filtergewebes der Wasserdruck spürbar nachlässt, **spätestens jedoch alle 6 Monate** (gem. DIN 1988–200) muss das Filterelement gewechselt bzw. gereinigt werden. **Wasser ist ein Lebensmittel. Beim Filterwechsel hygienische Sorgfalt wahren!** Absperrventile vor und nach dem Filter schliessen und Auffanggefäß unter den Filter stellen. Ausspülventil zur Druckentlastung aufdrehen und Wasser ablaufen lassen. Filterunterteil abschrauben. Werkzeug verwenden Schlüsselweite 21 (H/R Filter) bzw. per Hand abschrauben bei Kunststoffunterteil (C/R). Filterunterteil reinigen. **Keine Lösungs- oder Waschmittel sowie keine sauren Reiniger benutzen! Filterelement wechseln:** Filterelement herausnehmen und reinigen bzw. gegen ein neues Filterelement tauschen. Filterelement in den Kopfteil stellen und wieder mit dem Filterunterteil verschrauben. Ausspülventil (5) schließen. Absperrhähne vor und nach der Anlage öffnen, die Rohrleitung über den nächstgelegenen Wasserhahn nach der Anlage entlüften und das erste ablaufende Wasser ableiten. Filter auf Dichtheit prüfen (Sichtprüfung).

### 8. Gewährleistung

Im Störfall während der Gewährleistungszeit wenden Sie sich bitte unter Nennung des Gerätetyps und der Produktionsnummer (siehe technische Daten bzw. Typenschild des Gerätes) an Ihren Vertragspartner, die Installationsfirma.

### 9. Betreiberpflichten

Sie haben ein langeliges und servicefreundliches Produkt gekauft. Jedoch benötigt jede technische Anlage regelmäßige Servicearbeiten, um die einwandfreie Funktion zu erhalten. **Voraussetzung für Funktion und Gewährleistung ist die Sichtkontrolle und der Wechsel des Filterelements durch den Betreiber. Nach DIN 1988–200 muss der Filter alle 2 Monate durch Sichtkontrolle auf Dichtheit und Verschmutzung kontrolliert werden und das Filterelement regelmäßig, je nach Betriebsbedingungen, spätestens jedoch alle 6 Monate gewechselt bzw. gereinigt werden. Eine weitere Voraussetzung für Funktion und Gewährleistung ist der Austausch der Verschleissteile in den vorgeschriebenen Wartungsintervallen.**

### Austausch der Verschleissteile:

Dichtelemente alle 3 Jahre

Nach DIN EN 806–5 muss der Austausch der Verschleissteile durch Fachpersonal erfolgen (Installateur oder Werkskundendienst).

Wir empfehlen einen Wartungsvertrag mit Ihrem Installateur oder dem Werkskundendienst abzuschliessen.

**Qualifiziertes Personal:** Nur Fachpersonal darf das Produkt installieren, in Betrieb nehmen und Instand halten. Die Bedienung und der Gebrauch hat durch unterwiesene Personen zu erfolgen.

**Unterwiesene Person:** Wurde in einer Unterweisung und durch die Informanten dieser Anleitung über die ihr übertragenen Aufgaben und mögliche Gefahren bei unsachgemäßem Verhalten unterrichtet.

**Fachpersonal:** Ist aufgrund seiner fachlichen Ausbildung, Kenntnisse und Erfahrung sowie Kenntnis der einschlägigen Bestimmungen in der Lage das Produkt zu installieren, in Betrieb zu nehmen und Instand zu halten.

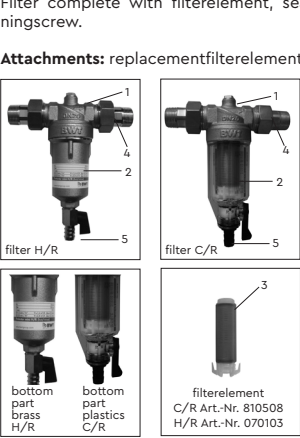


## EN

### 1. Scope of Supply

- Protector mini rinsefilter H/R 10 bar/70 °C und C/R 16 bar/30 °C consists of:
1. top section in brass incl. manometer-connecting ½" and inside- as well outside-connection.
  2. bottom part H/R in brass and C/R in plastics
  3. filterelement in stainless steel (100 µm)
  4. 2 connecting-fittings
  5. rinsevalve
- Filter complete with filterelement, seal and drainingscrew.

### Attachments: replacementfilterelement



### 2. Use

The product is used to filter drinking water in accordance with the World Health Organization. The water pipes and the connected fittings, devices, works equipment, boiler systems, boilers and production systems are protected against malfunctioning and corrosion damage caused by impurities. **Note:** Following specialist advice, the product can also be used to filter non-potable water such as well, process, boiler feed, cooling and air conditioning water. It is essential to obtain specialist advice. The product is not suitable for oils, greases, solvents, soaps and other lubricating media. Water-soluble substances cannot be precipitated out either.

### 3. Function

Untreated water flows through the untreated water inlet into the filter and there from the outside through the filter element to the clean water outlet.

Water is a consumable liquid. When exchanging the filter, proper hygiene must be ensured. If there is a noticeable drop of the pressure, caused by increasing pollution of the filter cloth, the filterelement must be replaced or cleaned. The filterelement must be replaced or cleaned **after 6 months at the latest** (according to DIN 1988–200). Close the stop valves before and after the filter and provide a collecting basin under the filter. Open rinsevalve for pressure relief and empty the filter. Open the filter H/R bottom part with tool or rather the C/R plastic bottom part per hand. Clean the filter bottom part. The plastic parts may only be cleaned with a soft, damp cloth. **Do not use any solvents or detergents nor acid cleaners.**

**Exchanging the filter element:** Remove the filterelement and clean or exchanged against a new filterelement. Place the filterelement in the top section and screw it with the bottom part. Close the rinsevalve. Slowly open the stop valves, first those before, then those after the filter. Check the filter for proper sealing and then deaerate the pipe at the bleeding point closest too the filter (after the filter).

### 8. Warranty

In the event of a failure during the warranty period, please contact your contractual partner, the plumbing company, stating the appliance type and the production number (see specifications and/or rating plate of the appliance).

### 9. Operator responsibility

You bought a high quality product with a long life time. To assure the function every technical equipment needs to be serviced.

**Regular back washing and checks oft he filter, as well as leak tightness checks has to be done by the operator. According to DIN 1988–200 the filter has to be regularly visual inspected, not later than 2 months.**

**The filter has to be checked of leak tightness and contamination. The filterelement has to be periodically, depending on operating conditions, but at least every 6 months changed or cleaned.**

**Maintenance periods (change of parts):**

**sealing every 3 years**

According to DIN EN 806–5, maintenance must be carried out by expert technical staffs who also replace the parts subject to wear and tear. We recommend closing a maintenance contract. This is carried out by the installer or manufacturer.

**Qualified staff:** The product may only be installed, commissioned and serviced by skilled personnel. Only trained persons are allowed to operate and use it.

**Trained person:** Has received instruction and studied the information in this document concerning the tasks entrusted to him/her, and the possible risks in the event of inappropriate behaviour.

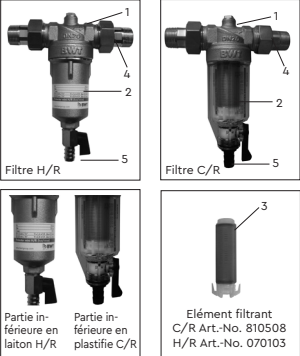
**Skilled personnel:** Based on the professional training received, knowledge and experience, and knowledge of the relevant definitions, is qualified to install the pro-duct, to commission and to service it.

## FR

### 1. Etendue de la livraison

- Filter protector mini, filtre de rinçage H/R 10 bar/70 °C et C/R 16 bar/30 °C, comprenant:
1. Tête de filtre en laiton avec raccord pour manomètre en ¼" et raccord fileté mâle et femelle.
  2. Partie inférieure H/R en laiton et C/R en plastifié
  3. Élément filtrant en inox (100 µm)
  4. Raccords filtrants
  5. Vanne de rinçage
- Filter complet avec élément filtrant, joint et vis de purge.

### Accessoire: Élément filtrant de rechange



### 2. Utilisation

Le produit sert à l'filtrer l'eau potable conformément aux directives de l'Organisation mondiale de la santé. Les conduites d'eau et les robinetteries, les appareils, les équipements d'exploitation, les chaudières, les chauffe-eau et les installations de production qui y sont raccordés sont protégés contre les dysfonctionnements et les dommages dus à la corrosion par des particules étrangères. **Remarque:** après avoir reçu des conseils spécialisés, le produit peut également être utilisé pour la filtration d'eaux non potables, telles que l'eau de puits, l'eau de traitement, l'eau d'alimentation de chaudière, l'eau de refroidissement et l'eau de climatisation. Les conseils spécialisés sont obligatoires. Le produit ne convient pas aux huiles, graisses, solvants, savons et autres agents lubrifiants. Les substances solubles dans l'eau ne peuvent pas non plus être isolées.

### 3. Fonctionnement

L'eau brute passe par l'entrée d'eau brute du filtre et traverse l'élément filtrant de l'extérieur vers l'intérieur jusqu'à la sortie d'utilisation.

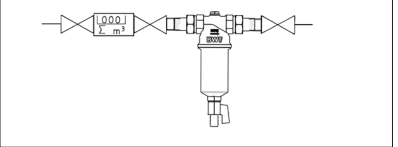
Les particules > 100 µm sont alors retenues à la surface extérieure du tissu filtrant. L'eau entrant dans le réseau de canalisation est propre. En cas d'encrassement progressif du tissu filtrant entraînant une baisse sensible de la pression d'eau, ou au plus tard tous des six mois, l'élément filtrant est à remplacer ou à nettoyer.

### 4. Conditions préalables de montage

Respecter les prescriptions d'installation locales, les directives générales et les données techniques de l'appareil. Monter le filtre dans les conduites d'eau froide en amont des dispositifs à protéger. Prévoir systématiquement des vannes d'arrêt. **Attention:** Le local dans lequel doit être installé le filtre est impérativement à l'abri du gel et d'influences perturbantes (p.ex. des sources de chaleur de plus de 70 °C, des rayonnements ultraviolets, des vapeurs de solvant, des produits de combustion et chimiques, lessives etc.). Le filtre doit être monté dans des tuyauteries de la même dimension que son diamètre nominatif. Le montage peut se faire à l'horizontale ou à la verticale. **Attention:** Tenir les parties en plastiques à l'abri des huiles et graisses. Éviter des coups de béliers (coups de fermeture causés par une électro-vanne montée en aval ou autres).

### 5. Montage

Voir schéma de montage. Monter les vannes d'arrêt dans la tuyauterie d'eau potable, en amont et en aval du filtre (respecter le sens de circulation de l'eau (voir la flèche sur la tête du filtre).



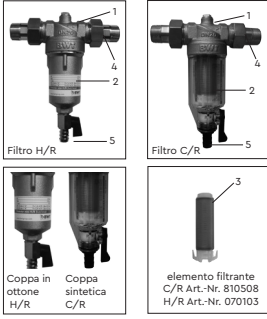
### 6. Mise en service

Vérifier que le filtre est monté correctement. Les vannes d'arrêt ne doivent pas encore être ouvertes. Vérifier la bonne installation de la partie inférieure et de la vanne de rinçage. Fermer la vanne de rinçage. Ne pas utiliser d'outil à cet effet.

## IT

### 1. La fornitura comprende

- Protector mini filtro H/R 10 bar/70 °C e C/R 16 bar/30 °C composto da:
1. testata in ottone con raccordo manometro ¼" e raccordo di collegamento con filetto esterno così come interno
  2. coppa H/R in ottone e C/R in sintetica
  3. elemento filtrante in acciaio inox (100 µm)
  4. 2 coduli e dadi di collegamento
  5. rubinetto di scarico e spurgo
- Filtro completo di elemento filtrante, guarnizione stagna e vite di scarico.





Nyissa ki a szűrőberendezés előtt és mögött található elzárócsapokat. A csővezeték légtelenítését a szűrőberendezés után legközelebb eső vízcsapon keresztül végezze el. Az először kifolyó vízmennyiséget vezesse el. Ellenőrizze a szűrő tömítettségét.

**7. A szűrőkészülék kezdése**

A szűrő szűrőeszer – időközönként, kéthavonta, ellenőrizni kell. A csővezeték légtelenítését a szűrőberendezés után legközelebb eső vízcsapon keresztül végezze el. Az először kifolyó vízmennyiséget vezesse el. Ellenőrizze a szűrő tömítettségét (szemrevételezéssel).

**8. Garancia**

A garanciális idő alatt felmerülő meghibásodás esetén, kérjük, forduljon szerződéses partneréhez ill. a beszerelést végző céghez (adja meg a készülék típusát és gyártási számát, amihel ld. műszaki adatokat ill. a készülék teljesítménytábláját).

**9. Üzemeltetői kötelezettségek**

On egy hosszú élettartamú és kis szervizigényű termék vásárló. Mindezzel mindlen műszaki berendezés rendszeres karbantartást igényel ahhoz,

hogy kifogástalan működése biztosítható legyen. A **működőképesség és a garancia feltételei, hogy a készülék üzemeltetője elvégezze a szemrevételezést és a szűrőbetét cseréjét.** DIN 1988–200 függelék szerint a szűrő tömítettségét és elszennyeződését kéthavonta szemrevételezéssel kell ellenőrizni.

A szűrőbetétet rendszeresen – az üzemi feltételektől függően –, de legkésőbb 6 havonta ki kell cserélni, ill. meg kell tisztítani. A működőképesség és garancia további feltétele az elhasználódó alkatrészeknek az előírt karban-tartási időközönként történő cseréje. Az elhasználódó alkatrészeket, tömítőelemeket 3 évente kell cserélni. DIN EN 806-5 szerint az elhasználódó alkatrészek cseréjét szakembereknek kell elvégeznie (szerezőcég vagy gyártó szervizes szakemberei). Javasoljuk karbantartási szerződés megkötését a szűrővel végző céggel vagy a gyártó ügyfélszolgálatával.

**Szaklépézetett személyzet:** A termék csak szakszemélyzetnek szabad felszerelnie, üzembe helyezni és karbantartania. A termék betanított személyek kezeljék és használják.

**Betanított személy:** oktatás keretében és ezen útmutatóból szerzett információk felhasználásával a szakzsodattak a rábízott feladatokról és a tájékozatlan viselkedésnél lehetséges veszélyekről.

**Szakszemélyzet:** Szakmai kiképzése, ismeretei és tapasztalata, valamint a vonatkozó rendelkezések ismerete alapján képes a termék felszerelésére, üzembe helyezésére és karbantartására.

## NL

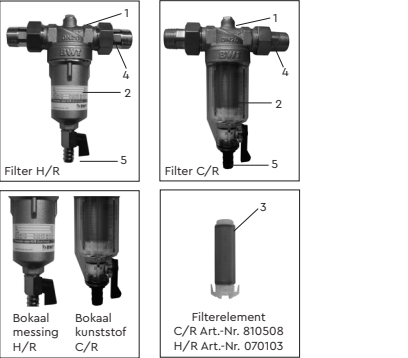
**1. leveringsomvang**

Protector mini-uitpoelfilter type H/R voor 10 bar/ 70 °C en type C/R voor 16 bar/30 °C, bestaande uit:
1. kopstuk uit messing met manometeraansluiting ¼" en aansluitingen met zowel binnen- als buitendraad

2. filterbokaal uit messing bij type H/R en uit kunststof bij type C/R
3. filterelement uit RVS (100 µm)
4. 2 aansluitstukken
5. aafslaakraantje

Filter compleet geleverd met filterelement, dichting en ledigingsschroef.

**Toebehooren:** filterelement voor vervanging



**2. beoogd gebruik**

Het product is bestemd voor het filteren van drink-water volgens de Wereldgezondheidsorganisatie. De waterleidingen en daarop aangesloten kranen, apparaten, bedrijfsinrichtingen, ketels, boilers en productie-installaties worden beschermd tegen functiestoringen en corrosieschade door vreemde deeltjes.

**Aanwijzing:** Na vakkundig advies is het product ook te gebruiken voor het filteren van water dat ongeschikt is als drinkwater, zoals bron-, proces-, ketelvoedings-, koel- en airconditioningwater. Vakkundig advies is absoluut nodig. Het product is niet geschikt voor olie, vet, oplosmiddelen, zeep en andere smeermiddelen. In water oplosbare stoffen kunnen evenmin worden afgescheiden.

**3. werking**

Het onbehandelde water stroomt door de ruw-waterinlaat van de filter en vervolgens van de buitenkant naar de binnenkant door het filterelement na de zuiverwateruitlaat. Hierbij worden deeltjes > 100 µm (in functie van het aangevend filter-elementtype) weerhouden aan de buitenkant van het filterweefsel. Gezuiverd water komt in het leidingstelsysteem terecht. Wanneer, als gevolg van de toenemende vervuiling op het filterweefsel, de druk in het leidingnet merkbaar afneemt, en sowieso na uiterlijk 6 maanden, moet het filterelement worden vervangen of schoongemaakt.

**4. montagevoorschriften**

Gelieve de lokale installatievoorschriften, de algeme-ne richtlijnen en de technische gegevens te respecteren. Filter inbouwen in koudwaterleidingen vóór de te beschermen toestellen. Voorzie isoleer-kranken vóór en achter de filter.

**Opgelet:** de montageplaats moet vorstvrij zijn en storende invloeden van bv. dampen van oplosmid-delen, stookolie, loog, alle soorten chemicaliën, UV-straling en warmtebronnen boven 70 °C moeten vermeden worden. De filters moeten in even gro-te leidingen ingebouwd worden als hun nominale doormeter. De montage kan gebeuren in zowel ho-rizontale als verticale leidingen.

**Opgelet:** houd de plastic onderdelen vrij van olie en vet. Extreme drukslagen (door sluiten van een stroomafwaartse magneetklep e.d.) vermijden.

**5. montage**

Zie het installatieschema.

Monteer isoleerkranken stroomop- en stroomaf-waarts van de filter in de drinkwaterleiding (let op de pijl voor de stromingsrichting op het kopstuk).

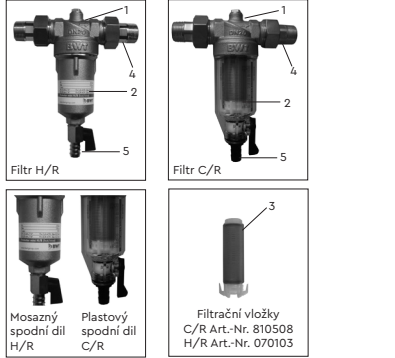


# CS

**1. Rozsah dodávky**

Filter s propalchem Protector mini H/R 10 bar/70 °C a C/R 16 bar/30 °C sestává z:
1. mosazné hlavice s manometrem-přípoj ¼" a přípo-jem s vnějším a vnitřním závitem
2. spodní díl H/R z plastu a C/R z plastu
3. nerezové filtrační vložky (100 µm)
4. 2 přípojovací šroubení
5. vypouštěcí ventil

Kompletní filtr s filtrační vložkou, těsněním a vypouště-cím šroubem.



**2. Účel použití**

Produkt je určen k filtrování pitné vody v souladu s předpisy Světové zdravotnické organizace. Vodovodní potrubí a na ně připojené armatury, přístroje, provozní zařízení, kotle, bojler a výrobní zařízení jsou chráněny proti funkčním poruchám a proti poškození korozí způ-sobnými cizími částicemi.

**Upozornění:** Na základě konzultace s odborníkem lze tento produkt použít také na filtrační užitkové vody, jako je např. studniční voda, procesní voda, napájecí voda kotle, chladicí voda a voda pro klimatizace. Odborná konzultace je však nezbytná.

Produkt není určen pro oleje, tuky, rozpouštědla, mydla a jiné mastné média. Ve vodě rozpustné látky také nelze vyfiltrovat.

**3. Funkce**

Surová voda pitnéká do filtru a protéká přes filtrační prvek do výstupu čisté vody. Ve filtrační tkanině se přitom zachytí cizí částice > 100 µm. Čistá voda odtéká do vo-dovodního potrubí.

Jestliže v důsledku narůstajícího znečištění filtrační vloz-ky znatelně klesne tlak vody, nejpozději však každých 6 měsíců, musí se kompletní filtrační prvek vyměnit nebo očistit.

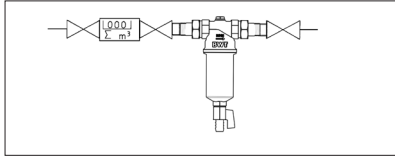
**4. Podmínky montáže**

Je třeba dodržovat instalační předpisy, obecné směrni-ce a technické údaje.

Filter instalujte do potrubí studené vody, před zaříze-ní, která chcete. Zásadně by měly být instalovány uzavírací ventily před i za filtrem, pro možnost výměny filtrační vložky. Vybrané místo musí být chráněno před mrazem. Musí být zaručena ochrana filtru před chemikáliemi ja-kéhokoli druhu, barviv, topným olejem, louhy z praní, výpary z rozpouštědel, zdrojů tepla vyššího než 70 °C a přímým slunečním zářením. Filtr se podle své jmenovité světlosti osazuje do stejné dimenzované vodovodní-ko potrubí (studená voda) před chráněným objektem nebo za něj. Nikdy přitom nezapomínejte na uzavírací ventily. **Nesmí docházet k extrémním tlakovým rázům (např. rázy při zavírání elektro- magnetického ventilu atd.).**

**5. Montáž**

Viz. Montážní schéma. Do potrubí osadte před filtrem a za ním uzavírací ven-tily. Filtr se osazuje do vodovodního potrubí ve vodo-rovné poloze (respektujte šipku naznačující směr toku).

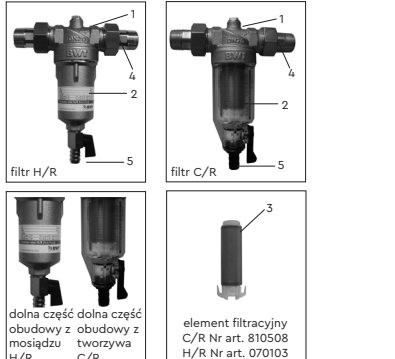


## PL

**1. Zakres dostawy**
Protector mini H/R 10 bar/70 °C oraz Protector mini C/R 16 bar/30 °C – składające się z następujących elementów:

1. głowica mosiężna z przyłączem do manome-tru ¼" oraz przyłączem zarówno do gwintu wewnętrznego, jak i zewnętrznego
2. dolna część obudowy H/R z mosiądzu, C/R z tworzywa sztucznego
3. element filtracyjny ze stali szlachetnej (100 µm)
4. 2 śrubunkci przyłączeniowe
5. zawór do płukania
Kompletny filtr z wkładem filtracyjnym, elementami uszczelniającymi oraz śrubą spustową.

**Akcesoria:** zapasowy wkład filtracyjny.



**2. Cel zastosowania**

Produkt przeznaczony do filtrowania wody pitnej zgodnie z przepisami Światowej Organizacji Zdro-wia. Rury wodociągowe i przyłączone do nich kształtki, urządzenia, urządzenia eksploatacyjne, kotły, kotły i urządzenia produkcyjne są zabezpie-czone przed awarią oraz przed uszkodzeniami korozyjnymi spowodowanymi przez cząstka obce. **Uwaga:** W porozumieniu ze specjalistą ten produkt może być również używany do filtrowania wody użytkowej, takiej jak woda studzienna, technolo-giczna, zasilająca kotły, woda chłodząca i klimatyz-acyjna. Konieczna jest jednak konsultacja ekspercka.

## CS

**6. Uvedení do provozu**

Zkontrolujte řádnou instalaci filtru. Uzavírací ventily za-tím ještě nesmí být otevřeny. Zkontrolujte správné osa-zení spodního dílu. Zavřete vypouštěcí ventil. Otevřete uzavírací kohouty před zařízením a za ním.

Nejblížíšm kohoutem odvzdušněte potrubí a nechte od-téci první vodu. Zkontrolujte těsnost filtru.

**7. Obsluha**

Filtr kontrolujte v pravidelných intervalech, vždy po 2 měsících (podle DIN 1988–200). Jestliže vypouštěcí me-k znečištění filtrační tkaniny výrazně klesá tlak vody, je nutné vyměnit nebo vyčistit filtrační vložku.

**Voda je potravina. Při výměně filtrační vložky dodržu-jte hygienická pravidla.** Vyměňte uzavírací ventily před filtrem a za ním a pod filtr umístěte vhodnou nádobu. Otevřete vypouštěcí šroub pro odtlakování a nechejte vodu vytéci. U filtru H/R otevřete jeho spodní část po-mocí nářadí, i filtru C/R raději spodní část odsroutbe vlastní rukou. Rukou odsroutbe spodní díl. Spodní díl smí být čistěn pouze vlhkým měkkým hadří-kem. Nepoužívejte žádná rozpouštědla, mycí přípravky ani kyselé čističí prostředky!

**Výměna filtrační vložky.** Vyměňte filtrační prvek a kombinované těsnění Zneči-štěnou filtrační vložku očistěte nebo vyměňte za novou. Filtrační vložku zasuňte do horní části filtru a zašroubujte spodní část.

**Nepoužívejte žádné nářadí!** Rukou přitáhnete vypouštěcí šroub. Otevřete uzavírací kohouty před zařízením a za ním, potrubí odvzdušněte nejblížíšm kohoutem a nechejte odtéci první vodu. Zkontrolujte těsnění filtru (vizuální kontrola).

**8. Záruka**

Dojde-li k závadě během záruční doby, obraťte se na Vašeho smulvného partnera, instalatérskou firmu. Vždy uvádějte typ přístroje a výrobní číslo (viz technické úda-je, event. typový štítek na přístroji).

**9. Povinnosti provozovatele**

Zakoupil jste produkt s dlouhou dobou životnosti a snadnou údržbou. Jako každé technické zařízení však vyžaduje pravidelnou péči, aby byla zachována jeho bezvadná funkce.

**Předpokladem pro spolehlivou funkci a záruku je vi-zuální kontrola a výměna filtračních prvků prováděná provozovatelem.**

Podle DIN 1988–200 je nutné každé 2 měsíce vizuálně zkontrolovat těsnění a znečištění i filtrační prvek mě-rit pravidelně, v závislosti naprovozních podmínek, **avšak nejpozději po každých 6 měsících. Dalším před-pokladem pro funkci a záruku jevěrná oprávitel-ných dílů v předepsaných intervalech údržby.**

**Kvalifikovaný personál:** výrobek může instalovat, uvádět do provozu a udržívat jen odborný personál. Systém mohou obsluhovat a po-užívat jen poučené osoby.

**Poučená osoba:**

Osoba by v rámci školení a informací z tohoto návodu zpravena o j udělených úlohách a možných nebezpe-čích při nesprávném chování.

**Odborný personál:**

Je schopný na základě svého odborného vzdělání, za-nalosti a zkušeností i znalostí příslušných ustanovení insta-lovat výrobek, uvádět jej do provozu a provádět jeho údržbu.

**6. Uruchomienie**

Sprawdź instalację pod względem właściwego monta-żu. Nie otwieraj jeszcze zaworów odcina-jących. Sprawdź dolną część obudowy i zawór do płukania filtra pod względem odpowiedniego osadzenia. Zamknąć zawór do płukania.Otworzyć zawory przed i za filtrem. Odpowietrzyć instalację przez najbliżzi położony kran i spuścić, najpierw wypływającą wodę. Sprawdzić szczelność filtra.

**7. Obsługa**

Regularnie co 2 miesiące należy dokonać przeglądu i płukania (zgodnie z wytycznymi DIN 1988–200) fil-tra. W przypadku znacznego spadku ciśnienia wody spowodowanego zanieczyszczeniem elementu filtracyjnego – najpóźniej jednak po 6 miesiącach eksploatacji – należy wkład filtracyjny wymienić względnie oczyścić (zgodnie z wytycznymi DIN 1988–200). Woda jest produktem spożywczym. Przy wymianie wkładu filtracyjnego należy zachować odpowiednią higienę! Zamknąć zawory odcinające przed i za filtrem i podstawić naczyne pod filtrem. Otworzyć zawór płukania w celu upuszczenia ci-śnienia i pozostawić do wypłynięcia wody. Odkre-ścić dolną część obudowy (klucz 21) filtra H/R przy pomocy klucza, a w przypadku filtra C/R – ręcz-nie. Oczyścić dolną część obudowy. Nie stosować rozpuszczalników i środków czyszczących, a także żadnych środków zawierających kwasy! Wymienić element filtracyjny. Wyjąć wkład i oczyścić lub wy-mienić na nowy. Włożyc element filtracyjny do gór-nej części filtra i ponownie przykręcić dolną część obudowy. Zamknąć zawór płukania. Otworzyć zawory przed i za filtrem i odpowietrzyć instalację przez najbliżzi położony kran; spuścić pierwszą wy-pływającą wodę. Sprawdzić szczelność filtra (kon-trola wizualna).

**8. Gwarancja**

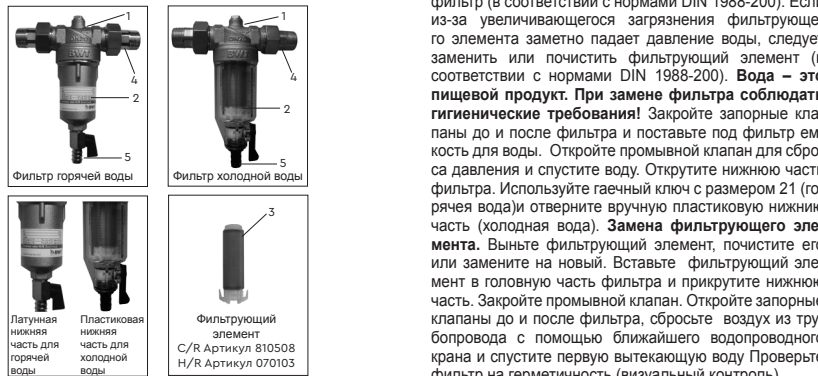
W przypadku wystąpienia zakłóceń w pracy filtra podczas okresu gwarancyjnego należy zwrócić się do dystrybutora względnie instalatora filtra, po-dając przy zgłoszeniu typ urządzenia i numer pro-dukcyjny (zob. parametry techniczne lub tabliczkę znamionową na filtrze).

## RU

**1. Комплект поставки**

Protector mini Промышленный фильтр горячая вода 10 bar/ 70 °C и холодная вода 16 bar/30 °C состоит из:

1. головной части из латуны с подсоединением для манометра ¼" и подсоединением с внутренней и внешней резьбой
2. Латунная нижняя часть для горячей воды и пластиковая нижняя часть для холодной воды
3. Фильтрующий элемент из высококачественной стали (100 µm)
4. двух резьбовых подсоединений
5. промывного клапана



**2. Применение**

Издание предназначено для фильтрации питьевой воды согласно нормативам ВОЗ. Трубопроводы и под-ключаемое к ним оснащение, арматура, оборудование, котельные установки, бойлеры и производственное оборудование защищены от попадания посторонних частиц, которые могут вызывать сбои в работе и кор-розию.

**Примечание:** Получив специальную консультацию, из-делие можно применить для фильтрации непитьевой воды, например, в колодах, производственных ли-ниях, питании котлов, системах охлаждения, водных кондиционерах. Консультация со специалистом в этих случаях обязательна.

Издание не предназначено для масел, смазки, раство-рителей, мыла и других смазывающих веществ. Сепа-рация водорастворимых веществ также невозможна.

**3. Принцип действия**

Неочищенная вода через входное отверстие попадает в фильтр и проходит по фильтрующему элементу к вы-ходному отверстию для чистой воды. При этом механи-ческие примеси размером > 100 µm задерживаются на внешней стороне фильтровальной ткани. Чистая вода подается в систему трубопроводов. Если из-за увели-чивающегося загрязнения фильтровального элемента заметно падает давление воды, следует заменить или почистить фильтрующий элемент. Замену фильтру-ющего элемента производить не реже 1 раз в 6 месяцев.

**4. Требования к месту монтажа**

Соблюдайте местные требования к монтажу, общие нормы и технические данные. Устанавливайте филь-тры на трубопроводах холодной воды перед запуском клапанами. Предусмотрите установку запорных клапа-нов.

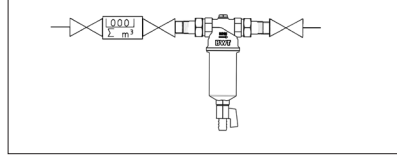
**Внимание!** Устанавливайте фильтр в отапливаемом помещении, не допускайте вредных воздействий (пар-ов растворителей, мазута, моющих щелочных раство-ров, химических веществ любого вида, УФ-облучения и источников тепла свыше 70 °C). Условный проход трубопровода должен совпадать с условным проходом фильтра.

**Внимание:** не допускайте попадания масел и жиров на пластмассовые детали фильтра. Избегать сильных ги-дроударов (например, удары из-за установленного по-се фильтра магнитного клапана и пр.).

**5. Монтаж**

См. схему монтажа.

Установить запорные клапаны на трубопровод питье-вой воды до и после фильтра (следите за направлени-ем стрелки на головной части). Система защиты от протечек является обязательным условием для монтажа.

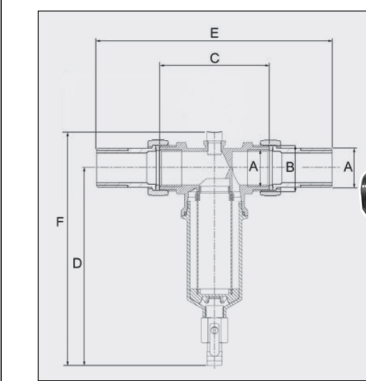


**Ausspülfilter**

**Rinse filter**

**filtre de rinçage**

**Filtro a cartuccia**



**Important notice:** Always keep the fitting and operating in-structions close at hand to avoid any mistakes and before carry-ing out any work on the device you should read the fitting and operating instructions carefully and follow them. While our data sheets and brochures should provide advice to the best of our knowledge, the content thereof is not legally binding. In addi-tion to this, our general terms and conditions of trade apply. Subject to alterations!

**BWT.COM**

BWT.COM

BEST WATER TECHNOLOGY

| Protector mini spoelfilter | type | H/R ¼"                    | H/R ¾" | H/R 1" | C/R ¼"                    | C/R ¾" | C/R 1" |
|----------------------------|------|---------------------------|--------|--------|---------------------------|--------|--------|
| Doormeter                  | DN   | 15                        | 20     | 25     | 15                        | 20     | 25     |
| Debiet bij Δp = 0,5 bar    | m³/h | 1,6                       | 2,8    | 3,5    | 1,6                       | 2,8    | 3,5    |
| Filterfijnheid             | µm   | 100                       |        |        |                           |        |        |
| Nominale druk (PN)         | bar  | 10                        |        |        | 16                        |        |        |
| Werkdruk, min./max.        | bar  | 1,5 tijdens spoeling / 10 |        |        | 1,5 tijdens spoeling / 16 |        |        |
| Watertemperatuur min./max. | °C   | 5 / 70                    |        |        | 5 / 30                    |        |        |
| Omgevingstemp. min./max.   | °C   | 5 / 40                    |        |        |                           |        |        |
| Doormeter A                |      | ¼"                        | ¾"     | 1"     | ¼"                        | ¾"     | 1"     |
| Doormeter B                |      | ¾"                        | 1"     | 5/8"   | ¾"                        | 1"     | 5/8"   |
| Inbouwleengte C            | mm   | 80                        | 90     | 100    | 80                        | 90     | 100    |
| Hoogte D                   | mm   | 165                       | 165    | 165    | 164                       | 164    | 164    |
| Inbouwleengte E            | mm   | 133                       | 160    | 184    | 133                       | 160    | 184    |
| Hoogte F                   | mm   | 194                       | 194    | 194    | 194                       | 194    | 194    |
| Art.Nr.                    |      | 810506                    | 810507 | 810541 | 810523                    | 810524 | 810531 |

NL

## NL

CS

|                            |      |                       |        |        |                       |        |        |
|----------------------------|------|-----------------------|--------|--------|-----------------------|--------|--------|
| Jmenovitá světlost potrubí | DN   | 15                    | 20     | 25     | 15                    | 20     | 25     |
| Přítok při Δp = 0,5 bar    | m³/h | 1,6                   | 2,8    | 3,5    | 1,6                   | 2,8    | 3,5    |
| Účinnost filtru            | µm   | 100                   |        |        |                       |        |        |
| Jmenovitý tlak (PN)        | bar  | 10                    |        |        | 16                    |        |        |
| Provozní tlak min./max.    | bar  | 1,5 při propachu / 10 |        |        | 1,5 při propachu / 16 |        |        |
| Teplota vody min./max.     | °C   | 5 / 70                |        |        | 5 / 30                |        |        |
| Teplota okolí min./max.    | °C   | 5 / 40                |        |        |                       |        |        |
| Závit A                    |      | G ¾"                  | G ¾"   | G 1"   | G ¾"                  | G ¾"   | G 1"   |
| Závit B                    |      | G ¾"                  | G 1"   | G 1 ¼" | G ¾"                  | G 1"   | G 1 ¼" |
| Montážní délka C           | mm   | 80                    | 90     | 100    | 80                    | 90     | 100    |
| Výška D                    | mm   | 165                   | 165    | 165    | 164                   | 164    | 164    |
| Montážní délka E           | mm   | 133                   | 160    | 184    | 133                   | 160    | 184    |
| Celková výška F            | mm   | 194                   | 194    | 194    | 194                   | 194    | 194    |
| Objednáč číslo             |      | 810506                | 810507 | 810541 | 810523                | 810524 | 810531 |

PL

| Protector mini – Filtr z płukaniem    | Typ  | H/R 1/4"                  | H/R 3/4" | H/R 1"   | C/R 1/4"                  | C/R 3/4" | C/R 1"   |
|---------------------------------------|------|---------------------------|----------|----------|---------------------------|----------|----------|
| Średnica przyłącza                    | DN   | 15                        | 20       | 25       | 15                        | 20       | 25       |
| Wydajność przepływu przy Δp = 0,5 bar | m³/h | 1,6                       | 2,8      | 3,5      | 1,6                       | 2,8      | 3,5      |
| Dokładność filtracji                  | µm   | 100                       |          |          |                           |          |          |
| Ciśnienie nominalne (PN)              | bar  | 10                        |          | 16       |                           |          |          |
| Ciśnienie robocze, min/max            | bar  | 1,5 podczas płukania / 10 |          |          | 1,5 podczas płukania / 16 |          |          |
| Temperatura wody, min/max             | °C   | 5 / 70                    |          |          | 5 / 30                    |          |          |
| Temperatura otoczenia min/max         | °C   | 5 / 40                    |          |          |                           |          |          |
| Długość A                             |      | G 1/4"                    | G 3/4"   | G 1"     | G 1/4"                    | G 3/4"   | G 1"     |
| Długość B                             |      | G 3/4"                    | G 1"     | G 1 1/4" | G 3/4"                    | G 1"     | G 1 1/4" |
| Długość montażowa C                   | mm   | 80                        | 90       | 100      | 80                        | 90       | 100      |
| Wysokość D                            | mm   | 165                       | 165      | 165      | 164                       | 164      | 164      |
| Długość montażowa E                   | mm   | 133                       | 160      | 184      | 133                       | 160      | 184      |
| Wysokość F                            | mm   | 194                       | 194      | 194      | 194                       | 194      | 194      |
| Nr art.                               |      | 810506                    | 810507   | 810541   | 810523                    | 810524   | 810531   |



offen: 460 x 394 mm - 3 mm Beschnitt

jedes Feld 115 mm breit / 98,5 mm hoch

3 x horizontal gefalzt (ZickZack)  
3 x vertikal gefalzt (Wickelfalz)

Titelseite